

---

1. Translation, the Thankless Task 11

*Antipathy* 13

*Pedantry* 16

*Confusion* 18

---

2. Translate, Interpret, Paraphrase 23

*Translate* 23

*Interpret* 24

*Paraphrase* 26

---

3. The Bible as Translator 35

*Septuagint (LXX)* 35

*Aramaic and Hebrew into Greek* 37

*Inevitability of Paraphrase* 42

---

4. Two Ways of Translating 47

*Form-Oriented Translation* 48

*Content-Oriented Translation* 52

*Koine Greek* 52

*Analysis, Transfer and Restructuring* 58

*Common Language* 64

---

5. How Missionaries Have Helped 69

*Functional Equivalents* 76

*Building Redundancy* 78

*Communication Load* 82

*Obligatory Features* 87

---

6. Resolving the Debate 93

*Paraphrase Inevitable* 93

*Liberty Curtailed* 96

*Five Guidelines* 99

---

7. God's Word, but Man's Language 119

Notes 123

Subject Index 129

Scripture Index 132